

20 NOV → 06 DEC
VJ7 →
www.constantvzw.com/vj7

Derrida

2002, 84'

<http://www.derridathemovie.com>

Kirby Dick & Amy Ziering Kofman

Met/Avec Le P'tit ciné,
in de/ au Cin/é/e/ma Arenberg –
20 Nov. 2003 – 21: 30

Geselecteerde fragmenten Morceaux choisis

L'Avenir

Derrida en voix-off:

En général, j'essaie de distinguer entre le futur et l'avenir. Le futur, c'est ce qui – demain, tout à l'heure, au siècle prochain – deviendra: ce qui est, deviendra. Donc, il y a un futur des programmes; le futur prévisible, prédictable: programs, prescriptions. Tout ce qui – en quelque sorte – peut-être scheduled, donc prévu.

Et l'avenir, je préfère le mot «à venir», to come, parce que ça se réfère à quelqu'un qui vient, à ce qui vient. Et pour moi c'est ça, le vrai futur, qui est unpredictable. L'Autre, qui vient, sans que je puisse même l'attendre cet avenir. Sans que je puisse m'y attendre.

Donc, s'il y a un vrai futur au-delà du futur, c'est l'avenir en tant qu'idée de la venue de l'Autre, là où je ne peux pas le prévoir. (...)

|||||
Derrida in voice-off:

Over het algemeen probeer ik een onderscheid te maken tussen de toekomst en de toekomstige tijd, tussen le futur en l'avenir. De toekomst is dat wat – morgen, straks, in de volgende eeuw – zal worden: wat is, zal worden. Dus is er een toekomst van programma's, een voorzienbare toekomst, predictable: programs, voorgeschreven zaken. Alles wat – in zekere zin – scheduled, dus gepland kan worden.

En de toekomstige tijd, ik geef de voorkeur aan «te komen tijd», à venir, to come, omdat het refereert naar iemand die komt, naar wat komt. En voor mij is dit de ware toekomst, die unpredictable is. Het Andere, dat komt, zonder dat ik me zelfs aan deze toekomst kan verwachten. Zonder dat ik me er aan kan verwachten.

Dus, indien er een echte toekomst is, verder dan de toekomst, is het de toekomstige tijd als de komst van het Andere, daar waar ik het niet kan voorzien. (...)

Jacques Derrida, *Mémoires pour Paul de Man* 1986

V.O.

La condition même d'une déconstruction peut se trouver "à l'œuvre", si on peut dire, dans le système à déconstruire, elle peut y être déjà située, déjà au travail, non pas au centre mais en un centre excentré, dans un coin dont l'excentricité assure la concentration solide du système, participant même à la construction de ce qu'elle menace simultanément de déconstruire. Dès lors on pourrait être tenté d'en conclure ceci: la déconstruction n'est pas une opération survenant après coup, de l'extérieur, un beau jour, elle est toujours déjà à l'œuvre dans l'œuvre... La force dislocatrice de la déconstruction se trouvant toujours déjà localisée dans l'architecture de l'œuvre, il n'y aurait en somme, devant ce toujours déjà, qu'à faire œuvre de mémoire pour savoir déconstruire. Comme je ne crois pouvoir ni accepter ni rejeter un conclusion formulée en ces termes, laissons cette question suspendue pour un temps.

|||||
"De eigenlijke conditie van een deconstructie kan gevonden worden 'in het werk', zagezegd, precies in het systeem dat gedeconstrueerd wordt, kan de deconstructie ervan al omvat worden, werkzaam zijn, niet in het centrum maar geconcentreerd aan de periferie, in een uithoek waar het excentrieke het solide geheel van het systeem garandeert, waar het zelfs deelneemt aan de constructie van datgene dat het terzelfdertijd dreigt te deconstrueren. Consequent hierop verder bouwend zouden we geneigd zijn het volgende te concluderen; deconstructie is geen operatie die plaats vindt nadien, van buitenaf, op een zekere dag, maar is steeds reeds aan het werk binnen het werk...

De ontmantelende kracht van de deconstructie bevindt zich altijd reeds geïntegreerd binnen de architectuur van het systeem, al met al, dit steeds reeds beschouwend, zou er een geheugen nodig zijn om deconstructie mogelijk te maken. Omdat ik geloof dat een conclusie geformuleerd met deze termen noch aanvaard als afgevoerd kan worden, stel ik voor dat we deze vraagstelling voor een zekere tijd als hangende beschouwen."

Jacques Derrida, *Mémoires pour Paul de Man* 1986

EHESS Conférence (Paris)

DERRIDA (aux étudiants):

Alors, je vous dois quelques explications, et même, vous demander l'autorisation, au sujet de ce que vous voyez là à ma gauche. Ce dispositif cinématographique prendra quelques images, et j'espère que cela passera aussi inaperçu que les différents appareils d'enregistrement que nous avons appris à oublier. L'appareil d'enregistrement, notamment vidéo-cinématographique, fut une question dans le séminaire: sur le témoignage. A plusieurs reprises, quand nous avons traité de... comment... l'exemple du King verdict. *<pause>* Ceci est une machine institutionnellement californienne. *<rires des étudiants>* Avec le Rodney King verdict, nous avons posé la question de ce qu'il se passait avec l'archive de témoignage, nous avons discuté sur le fait que, à la fois sur le fait que le concept classique du témoignage excluait l'intervention d'un dispositif d'enregistrement. Donc à titre expérimental, nous allons essayer de... de travailler un moment en présence de cette machine d'archivage. (...)

|||||

DERRIDA (aan de studenten):

Wel, ik ben jullie enkele verklaringen verschuldigd en moet u zelfs toestemming vragen met betrekking tot wat jullie aan mijn linkerhand zien. Deze filmapparatuur zal enkele beelden vastleggen, en ik hoop dat dit even onopgemerkt zal gebeuren als bij de verschillende opname-toestellen die we hebben leren vergeten. Het opnametoestel, in het bijzonder het video-cinematografische, wierp tijdens het seminarium een vraag op: over getuigenissen. Herhaaldelijk, toen we... hoe... het voorbeeld van King verdict hebben behandeld. *<pauze>* Dit is een institutioneel Californisch toestel. *<gelach onder de studenten>* Met het Rodney King verdict hebben we de vraag gesteld wat er gebeurt met het archief van getuigenissen, we hebben gediscussieerd over het feit dat, tegelijk over het feit dat het klassieke concept van de getuigenis de tussenkomst van een opnametoestel uitsluit. Dus bij wijze van proef gaan we een ogenblik proberen te... te werken met de aanwezigheid van dit archiveringstoestel. (...)

+++++

La dissémination 1972

V/O:

Mais qui s'adresse à vous? Comme ce n'est pas un «auteur», un «narrateur» ou un «deus ex machina», c'est un «je» qui fait partie à la fois du spectacle et de l'assistance, et qui, un peu comme «vous», assiste à (subit) sa propre réinscription incessante et violente dans la machinerie arithmétique; un «je» qui, pur lieu de passage livré aux opérations de substitution, n'est plus un singulière et irremplaçable existence, un sujet, une «vie», mais seulement, entre vie et mort, réalité et fiction, etc., une fonction ou un fantôme. (...)

Et bien cette... comment dire... cette gesticulation des mains, ce geste des mains, je crois que l'Autre le voit

mieux, l'identifie mieux que moi-même. Voilà, c'est ça que je voulais dire. Voilà. (...)

|||||

V/O:

Maar wie richt zich tot u? Aangezien het geen «auteur» is, geen «verteller» of een «deus ex machina», is het een «ik» dat deel uitmaakt van zowel het schouwspel als van het publiek, en dat, een beetje zoals «u», deelneemt aan (ondergaat) de eigen voortdurende en heftige wederin-schrijving in de rekenkundige machinerie; een «ik» dat gewoon vaak langskomt, overgeleverd aan de vervangingsmechanismen, dat geen uniek en onvervangbaar bestaan meer is, een onderwerp, een «leven», maar enkel tussen leven en dood, realiteit en fictie, etc. een rol of een geestverschijning. (...)

Wel, dit... hoe zal ik het zeggen... dit gesticuleren van de handen, dit gebaar van de handen, ik denk dat de Ander dit beter ziet, het beter kan thuisbrengen dan ikzelf. Volia, dat is wat ik wou zeggen. Alsjeblieft.

+++++

La Coupole (Paris) Points de suspension 1992

V/O:

Il n'y a pas le narcissisme et le non-narcissisme; il y a des narcissismes plus ou moins compréhensifs, généreux, ouverts, étendus, et ce qu'on appelle le non-narcissisme n'est en général que l'économie d'un narcissisme beaucoup plus accueillant, hospitalier et ouvert à l'expérience de l'autre comme autre. Je crois que sans un mouvement de réappropriation narcissique, le rapport à l'autre serait absolument détruit, serait détruit d'avance. Il faut que le rapport à l'autre ... — même s'il reste dissymétrique, ouvert sans réappropriation possible — il faut qu'il esquisse un mouvement de réappropriation dans l'image de soi-même pour que l'amour soit possible, par exemple. L'amour est narcissique. (...)

|||||

V/O:

Er bestaat niet zoiets als het narcisme en het non-narcisme, er zijn narcismen die in meer of mindere mate veelomvattend, edelmoedig, open, ruim zijn en wat men het non-narcisme noemt, is doorgaans de besparing op een narcisme dat veel vriendelijker en gastvrijer is en open voor de ervaring van de ander als zodanig. Ik denk dat zonder een beweging van hernieuwde narcistische toe-eigening, de verhouding tot de ander volledig vernield zou worden, bij voorbaat vernield zou zijn. De verhouding tot de ander – ook al blijft ie asymmetrisch, open zonder mogelijke hernieuwde toe-eigening – de verhouding moet een beweging van hernieuwde toe-eigening kennen in het beeld van zichzelf opdat liefde mogelijk zou zijn, bijvoorbeeld. Liefde is narcistisch. (...)

|||||

DERRIDA:

Une première question qu'on pourrait poser—là je dévie un peu—c'est la question de la différence entre qui et quoi. Who and What. Est-ce que l'Amour est l'amour de quelqu'un ou l'amour de quelque chose? Alors, supposons que j'aime quelqu'un. Est-ce que j'aime quelqu'un pour la singularité absolue de ce que ce quelqu'un est? J'aime «toi» parce que tu es «toi». Ou bien, est-ce que j'aime tes qualités, ta beauté, ton intelligence? Est-ce qu'on aime quelqu'un, ou est-ce qu'on aime quelque chose en quelqu'un? La différence entre qui et quoi au cœur de l'Amour... Je dirais... Au cœur de l'Amour partage le cœur. Est-ce que... On dit souvent que «l'amour est un mouvement du cœur.» Est-ce que le mouvement de mon cœur aime quelqu'un, c'est à dire une singularité absolue, ou bien aime la façon dont ce quelqu'un est? On dit souvent: «l'Amour commence par un moment de séduction.» On est attiré parce que l'autre est ceci ou cela... Comme ceci ou comme cela... Et inversement, l'Amour est déçu et il meurt quand on en vient à se dire: «au fond, cette personne ne méritait pas cet amour ou, en tout cas, n'était pas aussi ceci, cela, que je croyais.» Et à ce moment-là, la mort de l'Amour fait apparaître que l'on aimait l'autre non pas parce qu'il était l'autre, mais parce qu'il était ainsi ou ainsi ou ainsi. Donc on aimait quelque chose plutôt que quelqu'un. (...)

|||||

DERRIDA:

Een eerste vraag die we zouden kunnen stellen – en hier dwaal ik wat af – is de vraag rond het verschil tussen wie en wat. Who and What. Is de Liefde de liefde voor iemand of de liefde voor iets? Dus, stel dat ik van iemand hou. Hou ik van iemand om het absoluut unieke dat deze iemand is? Ik hou van «jou» omdat je «jou» bent. Of hou ik van jouw kwaliteiten, je schoonheid, je intelligentie? Houdt men van iemand, of houdt men van iets in iemand? Het verschil tussen wie en wat in het hart van de Liefde... Ik zou zeggen... In het hart van de Liefde deelt het hart. Is... Men zegt vaak dat «de liefde een beweging van het hart is». Houdt de beweging van mijn hart van iemand, laat ons zeggen een absoluut unicum, of van de manier waarop die iemand is? Men zegt vaak: «de Liefde begint met een moment van verleiding.» Men wordt aangetrokken omdat de ander dit of dat is... Zoals dit of zoals dat... En omgekeerd wordt de Liefde ontgoocheld en sterft ze wanneer men tot zichzelf zegt: «eigenlijk verdiende deze persoon deze liefde niet of in elk geval, was hij niet dit, dat wat ik dacht. En op dat moment toont de dood van de Liefde dat men van de ander hield, niet omdat hij die ander was, maar omdat hij zo of zo of zo was. Dus hield men eerder van iets dan van iemand. (...)

On voudrait être fidèle à quelqu'un, singulièrement, irremplaçablement, et on s'aperçoit que ce quelqu'un n'est pas «ce que». Il n'a pas les qualités, les propriétés, la définition, l'image que je croyais aimer, et donc, la fidélité se trouve menacée par une différence entre qui et quoi... Entre qui et quoi. (...)

|||||

Men zou trouw willen zijn aan iemand, bijzonder, onvervangbaar, en men ziet in dat die iemand niet "datgene" is. Hij heeft niet de kwaliteiten, de eigenschappen, de omschrijving, het beeld dat jij dacht lief te hebben, en dus ziet de trouw zich bedreigd door een verschil tussen wie en wat... Tussen wie en wat. (...)

+++++

Mal d'Archive 1995

V/O:

Dès qu'il y a de l'Un, il y a du meurtre, de la blessure, du traumatisme. L'Un se garde de l'autre. Il se protège contre l'autre, mais, dans le mouvement de cette jalouse violence, il comporte en lui-même, la gardant ainsi, l'altérité ou la différence à soi (la différence d'avec soi) qui le fait Un. L'Un de soi-même différant". L'Un comme l'Autre. A la fois, en même temps, mais dans un même temps disjoint, l'Un oublie de se rappeler à lui-même, il garde et efface l'archive de cette injustice qu'il est. De cette violence qu'il fait. L'Un se fait violence. Il se viole et violente mais il s'institue aussi en violence. Il devient ce qu'il est, la violence même—qu'il se fait ainsi. Auto-détermination comme violence. (...)

|||||

V/O:

Zodra er sprake is van een Ene, is er moord, verwonding, trauma. De Een hoedt zich voor de ander. Hij beschermt zich tegen de ander, maar, in de beweging van deze ijverzuchtige dwang, draagt hij in zichzelf, het zo behoudend, het anders-zijn of het verschil eigen aan hem (het verschil met zichzelf), dat hem tot Een maakt. De "Ene verschillend van zichzelf". De Een als de Ander. Tegelijk, tegelijkertijd, maar in een moment los ervan, vergeet de Een zich te herinneren aan zichzelf, hij behoudt en wist het archief van deze onrechtvaardigheid die hij is uit. Van die dwang die hij is. De Een doet zichzelf geweld aan. Hij doet zichzelf geweld aan maar hij werpt zich ook op in dwang. Hij wordt wat hij is, de dwang zelf – die hij zich zo maakt. Zelfdeterminatie als dwang. (...)

|||||

DERRIDA:

Plus d'une fois nous serons confrontés aux effets d'une question préliminaire qui est la question: qui ou quoi? Pardonne-t-on quelqu'un pour une erreur commise ou pardonne-t-on quelque chose à quelqu'un? Quelqu'un qui, en quelque sorte, ne puisse jamais totalement être confondue avec le mal et le moment du mal passé ni avec les blessures. Ainsi, la question est, qui ou quoi? Pardonnons-nous quelqu'un, ou pardonnons-nous quelque chose à quelqu'un? (...)

|||||

DERRIDA:

Meer dan eens zullen we geconfronteerd worden met de invloed van een inleidende vraag, zijnde: wie of wat? Vergeeft men iemand voor een begane fout of vergeeft men iets aan iemand? Iemand die, in zekere zin, nooit

volledig kan samenvallen met het kwaad en het moment van het gebeurde kwaad, noch met de wonden ervan. Zo is de vraag, wie of wat? Schenken we vergiffenis aan iemand, of schenken we vergiffenis voor iets aan iemand? (...)

||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||

J'essaie de distinguer aussi entre la réconciliation et le pardon. Un pardon qui serait demandé ou qui serait accordé uniquement en vue de la réconciliation, c'est à dire avec une finalité déterminée, ne serait pas un pardon. Si je pardonne uniquement pour changer la situation, pour faire que... pour guérir, pour que la plaie soit guérie. Si je pardonne avec une intention, en quelque sorte, thérapeutique ou psychanalytique ou écologique; pour faire que la bonne santé revienne, que la société soit saine, que le rapport avec les autres soit sain, à ce moment-là, ce n'est plus un pardon. C'est un calcul. Ce calcul, je peux l'approuver dans certains cas. Je pense que c'est un bon calcul qu'il faut faire... Ce calcul. Mais je n'appellerais pas ça un pardon pur. C'est un processus de travail de deuil, de réconciliation, c'est une thérapeutique, quelquefois une thérapeutique politique nécessaire. Moi j'approuve les processus de réconciliation qui sont essayés un peu partout dans le monde aujourd'hui. En politique, un peu partout, il y a des tas de processus. Mais en tant que philosophe qui essaie d'être rigoureux avec ce qu'il dit, de comprendre ce qu'il dit et d'évaluer le sens des mots et les implications des mots, je m'abstiendrai de parler de pardon pur dans ce cas-là. (...)

||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||

Ik probeer ook een onderscheid te maken tussen verzoening en vergiffenis. Een vergiffenis die gevraagd of toegekend wordt, enkel met het oog op verzoening, dus met een bepaalde doelgerichtheid, zou geen vergiffenis zijn. Indien ik enkel vergeef om de situatie te veranderen, om te zorgen dat... om te genezen, opdat de wond zou genezen. Indien ik met een, in zekere zin, therapeutische of psychoanalytische of ecologische intentie vergiffenis schenk, opdat de goede gezondheid zou terugkeren, opdat de maatschappij gezond zou zijn, opdat de verhouding met de anderen gezond zou zijn, op dat moment is het geen vergiffenis meer. Het is een berekening. Die berekening, die kan ik in bepaalde gevallen goedkeuren. Ik denk dat het een goede berekening is die men moet maken... Die berekening. Maar ik zou dat geen zuivere vergiffenis noemen. Het is een verwerkingsproces van rouw, van verzoening, het is een therapeutische, soms een noodzakelijke therapeutische politiek. Ik keur de verzoeningsprocessen goed die heden ten dage zowat overal ter wereld worden uitprobeerd. In de politiek, een beetje overal, zijn er tal van processen. Maar als filosoof die uiterst nauwkeurig probeert te zijn in wat hij zegt, die probeert te begrijpen wat hij zegt en de betekenis van de woorden en de gevolgen van die woorden te evalueren, zou ik in dit geval niet over zuivere vergiffenis spreken.

Entretien non publiée 1982

V/O:

Il n'est pas facile d'improviser, c'est la chose la plus difficile à faire. Même lorsqu'on improvise devant une caméra ou un microphone, on est un ventriloque ou on laisse quelqu'un d'autre exprimer à sa place les schémas et les langues qui sont déjà là. Il y a déjà un grand nombre de prescriptions qui sont prescrites dans notre mémoire et dans notre culture. Tous les noms sont déjà préprogrammés. C'est déjà les noms qui inhibent toujours notre capacité à improviser vraiment. On ne peut pas dire ce qu'on veut, on est obligé de plus ou moins reproduire le discours stéréotypé. Et ainsi je crois à l'improvisation, et je combats pour l'improvisation. Mais toujours avec la croyance que c'est impossible. Et là où il y a improvisation, je ne peux pas me voir. Je suis aveugle à moi-même. Et c'est ce que je verrai. Non, je ne le verrai pas. C'est à d'autres de la voir. Celui qui est improvisé ici, non, je ne le verrai pas jamais. (...)

+++++

Niet-gepubliceerd gesprek 1982

V/O:

Het is niet makkelijk te improviseren, het is het moeilijkste om te doen. Zelfs als men voor een camera of een microfoon improviseert, men een buikspreekster is of men een ander de schema's en de woorden die reeds voorhanden zijn, in zijn plaats laat uitdrukken. Er is reeds een groot aantal voorschriften die in ons geheugen en in onze cultuur gegrift staan. Alle namen zijn reeds voorgeprogrammeerd. Deze namen reeds belemmeren steeds ons vermogen om echt te improviseren. Men kan niet zeggen wat men wil, men ziet zich verplicht om min of meer de stereotype speech te herhalen. En zo geloof ik in de improvisatie en vecht ik ervoor. Maar steeds met de overtuiging dat het onmogelijk is. En daar waar er improvisatie is, kan ik me niet zien. Ik ben blind voor mezelf. En dat is wat ik zou zien. Neen, ik zou het niet zien. Het is aan de anderen om het te zien. Wat hier geïmproviseerd is, neen, dat zou ik nooit zien. (...)

||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||

DERRIDA

Et toujours, comme toute parole, un aveuglement quand on parle. Parler ce n'est pas voir. Donc toute parole d'une certaine manière est aveugle et au fond, Echo, aveugle, aveuglement, mais très lucidement, correspond à Narcisse, et c'est une histoire d'amour évidemment... Correspond à Narcisse qui lui-même s'aveugle, parce que quand Narcisse s'aperçoit — d'où la mort — s'aperçoit qu'il ne peut voir que lui-même, que c'est son image qu'il voit dans l'eau. Ne voir que soi-même, c'est une forme d'aveuglement, ne voir rien d'autre, c'est pourquoi, et c'est pourquoi Narcisse pleure. Il pleure, d'une certaine manière, et il meurt, de ne voir rien d'autre que lui-même, c'est à dire d'être aveugle. Donc ce sont deux aveuglements, Echo et Narcisse, ce sont deux aveugles qui s'aiment. Alors, comment deux aveugles peuvent s'aimer? C'est ça la question. (...)

DERRIDA

En steeds, zoals met elke spraak, een blindheid wanneer men praat. Praten is niet zien. Dus elke spraak is in zekere zin blind en eigenlijk komt Echo, blind, blindelings maar zeer scherpzinnig, overeen met Narcissus, en natuurlijk is het een liefdesverhaal... Komt overeen met Narcissus die zelf zijn ogen sluit, omdat wanneer Narcissus zichzelf ziet, – vanwaar de dood – hij enkel zichzelf kan zien, dat het zijn beeld is dat hij ziet in het water. Enkel zichzelf zien, is een vorm van blindheid, niets anders zien, is de reden en het is de reden waarom Narcissus huilt. Hij huilt, in zekere zin, en hij sterft, door niets anders te zien dan zichzelf, dus blind te zijn. Dus zijn het twee verblindingen, Echo en Narcissus, het zijn twee blinden die van elkaar houden. En hoe kunnen twee blinden van elkaar houden? Dat is de vraag. (...)

+++++
Mal d'Archive 1995

V/O:

La question de l'archive n'est pas ... une question du passé. Ce n'est pas la question d'un concept dont nous disposerions ou ne disposerions pas déjà au sujet du passé, un concept archivable de l'archive. C'est une question d'avenir, la question de l'avenir même, la question d'une réponse, d'une promesse et d'une responsabilité pour demain. L'archive, si nous voulons savoir ce que cela aura voulu dire, nous ne le saurons que dans les temps à venir. Peut-être. Non pas demain mais dans les temps à venir, tout à l'heure ou peut-être jamais. (...)

|||||

V/O:

De kwestie van het archief is geen... kwestie van het verleden. Het is geen kwestie van een concept waarover we aldanniet reeds beschikken met betrekking tot het verleden, een archiveerbaar concept van het archief. Het is een kwestie van toekomst, de kwestie van de toekomst-zelf, de kwestie van een antwoord, van een belofte en van een verantwoordelijkheid voor morgen. Het archief, als we willen weten wat dat zou hebben willen zeggen, zouden we dat enkel weten in de komende tijd. Misschien. Niet morgen maar in de komende tijd, straks of misschien nooit. (...)

DERRIDA

<silence>

Qu'est-ce que vous allez faire de tout ça? Parce que maintenant, on parle, ça fait deux heures... ça fait 25 ans... qu'on parle comme ça, et je sais qu'il va rester une heure. Qu'est-ce qu'elle va garder pour une heure de tout ça?

<en anglais> Quand vous allez monter tout ça, vous allez garder exactement ce que vous pensez qui doit être gardé. Ça sera votre signature et votre autobiographie d'une certaine façon. (...)

|||||

DERRIDA

<stille>

Wat gaat u met dit alles doen? Omdat kijk, we zijn nu zo'n twee uur aan het praten... dat zijn 25 jaren... dat we zo praten en ik weet dat er een uur van zal overblijven. Wat zal ze voor een uur overhouden van dit alles?

<in het Engels> Wanneer u dit alles gaat monteren, gaat u precies dat bewaren waarvan u denkt dat het behouden moet worden. Het zal uw stempel dragen en in zekere zin uw autobiografie zijn. (...)

+++++
Mal d'Archive 1995

V/O

On se demandera ce qu'il a pu garder de son droit inconditionnel au secret, tout en brûlant du désir de savoir, de faire savoir et d'archiver cela même qu'il dissimulait à jamais. De ce qui se dissimulait ou de ce qu'il dissimulait encore au-delà de l'intention de dissimuler, de mentir ou de parjurer.

... On se demandera toujours, à partager en compassion ce mal d'archive, ce qui a pu brûler de ses passions secrètes, de sa correspondance ou de sa "vie." Brûler sans lui, sans reste et sans savoir... sans le moindre symptôme, et sans même une cendre.

|||||

V/O:

Men zal zich afvragen hoe hij zijn onvoorwaardelijke recht op geheim heeft kunnen bewaren, terwijl brandend van het verlangen naar kennis, naar het meedelen van kennis en naar het archiveren ervan, zelfs als hij voor eeuwig veinsde. Van de wie die hij veinsde of van het wat dat hij veinsde, nog boven de intentie om te veinzen, te liegen of meined te plegen.

... Men zal zich steeds afvragen, met ontferming dit ongemak van het archief delend, wat er zou hebben kunnen branden aan geheime passies, correspondentie of "leven". Branden zonder hem, zonder rest en zonder kennis... zonder het minste symptoom, en zelfs zonder enig as.

+++++

Vertaling: Annick Vergaert

Traduction: David Billa and John Leavey

+++++

Constant en VJ7 worden gesteund door de Vlaamse

Gemeenschap en de Vlaamse

Gemeenschapscommissie van het Brussels

Hoofdstedelijk Gewest.

VJ7 wordt gesteund door de

Dienst Cultuur voor Sint-Gillis/

Services culturels pour Saint-Gilles

+++++

<http://www.constantvzw.com>

info@constantvzw.com

+++++